

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Univerzita Palackého v Olomouci – Filosofická fakulta

Autor práce: Bc. Sandra Šimková

Název práce: Kontrastivní analýza daňového systému v České republice a Španělsku z hlediska překladu

Autor posudku: doc. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.
oponent práce

V hodnocení využijte slovní vyjádření s respektováním charakteru a zaměření práce (filosofické, historické ...)

**Bod
y**
0-4

- 1 Aktuálnost problematiky, originalita práce, společenská potřeba práce, hodnocení spolupráce studenta s vedoucím práce (pravidelná docházka na konzultace, včasné odevzdávání částí práce atd.) ...**

4

En términos generales, existe una carencia de estudios científicos que aborden las similitudes y diferencias respecto a la terminología especializada en checo y español. Por lo tanto, el trabajo aborda un tema insuficientemente tratado hasta el momento. Además, el glosario presentado en el capítulo 6 del trabajo es una herramienta útil para traductores profesionales y para checos residentes en España (o viceversa).

- 2 Úroveň a kvalita teoretické části práce (přehled poznatků). Samostatnost zpracování, vhléd autora do problematiky, literární prameny, využití databází, zahraniční literatury...**

2

La autora trabaja con fuentes checas y españolas indistintamente. Por otra parte, su aproximación a la problemática tratada resulta un poco superficial. Además, el capítulo dedicado a la traducción (en este caso exclusivamente sobre la traducción de textos administrativos) es probablemente demasiado breve para un trabajo dedicado a este campo del saber.

- 3 Formulace cílů a záměrů práce, případně výzkumných otázek, hypotéz. Metodika práce, využití adekvátních metod a technik zpracování (výzkumných, statistických, jiných)...**

2

En este sentido, el trabajo resulta deficiente. No queda suficientemente explicada ni justificada la metodología empleada.

- 4 Zpracování výsledků práce, interpretace výsledků...**

2

El análisis comparativo presenta un carácter superficial y, aunque el glosario tiene interés y puede resultar muy práctico, no se realiza un análisis profundo desde la perspectiva lingüística y/o traductológica.

5 Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy...

La autora comete algunos errores que ensombrecen ligeramente la calidad del texto final.

–En español, los términos aislados (no incluidos en una oración) no suelen llevar artículo: Subjekt daně (*el sujeto), Základ daně (*la base imponible), etc.

–En las notas a pie de página, se usan distintos tipos de letra (por ejemplo, notas 46 y 47).

–Algunos títulos de apartados del mismo nivel presentan distintos tamaños de letra (por ejemplo, apartados 2.2.5. y 2.2.6.).

–En las referencias en el texto a la bibliografía, se incluye “str.” de forma inconsistente.

–El título de la Tabla 1 va en una página distinta a dicha tabla.

–UE no es “Unidad Europea”, sino “Unión Europea” (p. 61).

–También hay algunas erratas, tanto en checo (Beckhamův zákon) como en inglés (Although in the Czech Republic it is only a matter of tax collection at the state level, *the Spain also receives incomes through autonomous regions and local government bodies).

–Además, aunque se ha borrado la mayoría de los datos personales de los formularios recogidos en el anexo, se siguen mostrando algunos datos sensibles.

1) En el trabajo afirma lo siguiente: “Co však v českém formuláři nenalezeme jsou dobrovolné finanční příspěvky na podporu katolické církve (*la asignación tributaria a la Iglesia Católica*) či na společensky zájmové aktivity státu (*la asignación de cantidades a actividades de Interés general consideradas de interés social*), jedná se např. o příspěvek na podporu bezpečnosti občanů a prevenci kriminality nebo ochranu životního prostředí a poplatník zaškrtnutím pole souhlasí s příspěvkem ve výši 0,7 % z plné či hrubé sazby (*la cuota íntegra*)”. Más adelante señala: “možné poskytnout příspěvky státu či katolické církvi”. ¿Ese 0,7% a quién va dirigido? ¿Al estado español directamente?

Otázky k obhajobě:

2) ¿Hay diferencias entre los dos idiomas respecto al uso de lenguaje inclusivo (de género) y no discriminatorio en los formularios analizados?

3) ¿El glosario es en la dirección español-checo, checo-español o en las dos? Explique este aspecto en detalle.

4) ¿Por qué ha escogido un tema como el sistema fiscal para su tu TFM?

Hodnocení celkem:

13

Práci doporučuji k obhajobě

Návrh klasifikace práce: C

Datum:

23. 5. 2025

Podpis:

Návrh klasifikační stupnice:

A 20-18

B 17-16

C 15-13

D 12-10

E 9-7

F: 6 a méně